

Dresden Version I (1550s)

Transcription by Pierre-Henry Bas

**[235r] Ein oberer schnit In der Sichel von
baiden seitten**

Item schickh dich also In Disem stuckh. wann Ir zusammen gond. stand mit deinem rechten fuosz vor. vnnd halt dein sichel Inn deiner rechten hand neben deinem haupt auf deiner lincken seiten. dein lincke hannd offen gögen dem Man. Inndem volg mit deinem lincken schenckel hinnach vnnd schneid Im nach seinem haupt seiner rechten seiten. Schneidt er dir also nach deinem haupt. vnd du mit deinem linckhen fuosz gögen Im steest. vnd helst dein Sichel Inn deiner rechten hand neben deinem haupt. auf deiner lincken Achsel. dein lincke ob deiner rechten so nimb Im das ab mit deiner Sichel auf dein rechte seiten. Inndem erwisch Im mit deiner lincke hand sein rechte. vnnd schneid Im nach seinem haupt seiner rechten seiten Schneidt er dir also oben zu. so greiff Im behend nach seiner rechten hand. Nimb Im damit seinen schnit hinweckh. Indes zuckh dein rechte hand behend an dich. vnnd schneid Im nach seinem lincken furgesetzten schenckel. schneidt er dir also vnnden zu. so fall Im mit deiner lincken hannd In seinen rechten Elnpogen Innwendig. zuckh damit dein rechte hand an dich vnd haw Im mit deinem Ort nach seinem haupt. trit damit von Im zuruckh.

English Translation by Reinier van Noort and Saskia Roselaar

**A cut from above with the grain sickle from
both sides**

If you both approach each other, and hold the sickle correctly, if you put your right foot in front and hold the sickle in the right hand next to the left side of your head, and stretch the opened left hand towards your opponent, and from there follow with the left [foot], you cut his head from his right side. But if the opponent turns at you in the same way, [while you are] standing with the left foot in front, holding the sickle in the right hand, holding [it] next to the head down at the left shoulder, with [lit: put] the left on the right [hand], then deflect with your sickle your opponent to your right side. Then, if you have grabbed the right [hand] of the opponent with the left hand, you wound his head on the right side. But if the opponent comes at you in the same way from above, if you quickly grab his right [hand], you can in this way turn away his cuts. And from there, you can immediately, if you pull the right [hand], try to cut the left leg of the opponent standing in front. But if he tries the same, then push the right elbow of the opponent more inwards with your left hand, if you then pull back the right hand, you can hit his head with the point of the sickle and pull back again.

French Translation by Lutz Horvath

Une entaille avec la faucille, de part et d'autre

Lorsque vous vous rapprochez l'un de l'autre, mets ton pied droit vers l'avant et maintiens ta faucille dans ta main droite sur le côté gauche de ta tête. La main gauche ouverte vers l'adversaire. Fais un pas avec ta jambe gauche en avant, et fais une entaille sur le côté droit de la tête. S'il te frappe contre le côté droit et si tu as le pied gauche vers l'avant et la faucille dans ta main droite à côté de la tête sur ton l'épaule gauche, avec ta (main) gauche au-dessus de ta (main) droite, dégage le avec ta faucille sur ta droite, attrape sa main droite avec ta main gauche, et fais une entaille sur le côté droit de sa tête. Lorsqu' il te frappe le haut, saisis rapidement sa (main) droite, comme cela tu te protèges contre sa frappe. En même temps, rétracte ta main droite vers toi (zucken), et entaille lui la cuisse gauche qui est placée vers l'avant. S'il t'entaille alors vers le bas, appuie son coude droit vers l'intérieur. Rétracte ta main droite vers toi (zucken), frappe avec la pointe sa tête et fais un pas en arrière.

[235v] Ain vnnderer vnnd ain Oberer schnit

Illtem wann Ir zusammen gond So schnickh dich also In dises stuckh stannd mit deinem rechten fuosz vor. vnnd halt dein Sichel Inn deiner rechten hand gögen dem Man dein lincke vnnder deinem rechten arm. Inndem trit mit deinem linckhen schenckel hinein vnnd schneid Im von vnnden nach seinem rechten Arm. stastu dann auch mit deinem rechten fuosz gögen Im vnnd helst dein Sichel In deiner rechten hannd Indem obern schnit. Dein lincke vnnder deinem rechten arm. so nimb Im das ab mit deiner Sichel auff dein linckhe seitten Inn dem greiff Im mit deiner linckhen hand Inn sein rechte vnnd schneid Im nach seinem hals seinner linckhen seitten. Schneidt er dir also oben zu. so fall Im mit deiner linckhen hand In sein rechte Nimb Im damit seinem schnit hinweckh auf dein lincke seitten. Inn dem schneid. Im mit deiner Sichel nach seinem Linckhen Arm vnnd trit damit zuruckh. Ist er also zuruckh treten. so raisz Im zwifach nach vnd schneid Im nach seinem haupt

A low and a high cut

In mutual battle, if like an athlete you prepare yourself for the fight, you will put your right foot in front, and opposite the opponent hold the sickle with the right hand, but hide the left arm under the right arm, and if from there you make a pass with the left foot [litt: pull back the left foot], you will by cutting from the low position stop the right arm of the opponent. But if in the same way you place your right foot opposite him, and hold the sickle with the right hand in the manner of the high cut, and the left under the right arm, then you will displace his attempt to your left side with your sickle, and meanwhile, after you have with the left hand grabbed the right hand of the opponent, from the left side of your opponent cut his neck with the sickle. But if he comes at you in the same way from above, you will again grab his right hand with your left hand, and if he makes an attempt, displace this to your left side, and hit his left arm with the sickle, and from there again pull backwards. But if the opponent pulls back, you will with two steps press on to threaten the opponent and cut his head.

Une entaille inférieure et supérieure [235v]

Lorsque vous vous rapprochez l'un et l'autre, alors prépare toi. Debout, le pied droit en avant, et garde ta faucille dans la main droite vers l'adversaire, tu gardes ton (main) gauche sous ton bras droit. Fais un pas avec ta cuisse gauche vers l'avant et entaille d'en dessous vers son bras droit. Si tu t'opposes à lui avec le pied droit en avant et la faucille dans la main droite dans l'entaille du haut, gardes ton bras gauche sous ton bras droit. Dégage son coup sur ton côté gauche avec ta faucille et avec ta main gauche tu prends lui sa (main) droite et entaille le cou sur le côté gauche. S'il coupe alors vers le haut, va avec ta main gauche sur sa (main) droite et empêche le d'effectuer une frappe sur ton côté gauche. Puis entaille son bras gauche avec ta faucille et prends un peu de recul. Quand il recule, rattrape-le (nachreißen) deux fois et entaille lui la tête.

[236r] Einn schnit gogen ainem Reyssen

Item haltt dich also mit disem Stuckh wann Ir zusammen gond stannd mit deinem rechten fuosz vor vnnd haltt dein Sichel Inn deiner rechten hannd gögen dem Man. dein lincke auf deiner lincke huff. Inn dem trit mit deinem linckhen schennckel hinnach vnnd schneid Im mit deiner sichel nach seinem haupt. Schneidt er dir also oben zu vnnd du auch mit deinem rechten fuosz gögen Im steest. vnd helst dein Sichel Inn deiner rechten hannd gögen dem Man. dein lincke auf deiner lincke huff. so nimb Im das ab auf dein rechte seiten Inndem setz Im mit deiner Sichen auf seinen rechten arm. Reiss damit behend zu dir hat er dir also angesetzt. vnnd begert dich zureissen. so fall Im mit deiner lincken hand Inn sein rechte nimb Im das damit ab auf dein rechte seiten vnnd schneid Im Indes behend nach seinem haupt seiner lincken seiten. trit damit zuruckh. Ist er also zuruckh treten. so rais Im behend nach. vnnd schneid Im mit deiner Sichel nach seiner rechten hand

A cut against a way of pulling by the opponent

In this fight, when you come closer to the opponent, you will stretch your right arm, and with the right hand hold the sickle opposite him, but hold the left [hand] on the left hip, and then, after you have followed with the left foot, you will hit the head of the opponent with the sickle. But if he comes at you in the same manner, [while you are] standing with the right foot in front, and if you hold the sickle against the opponent with the right hand and in the same manner hold the left hip with the left hand, you will displace his attempt to your right side. If from there you connect the sickle with his right arm, you will quickly pull him towards you. But if he wants to pull you towards him in the same way, if then with the left hand you grab his right, and to your right side displace the attempt of the opponent, hit his head immediately on the left side and from there pull back. But if the opponent likewise pulls back again, you will threaten him sharply by following him, and hitting the right hand of the opponent with the sickle.

Une entaille contre l'attirance de l'adversaire

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied droit en avant, maintiens ta faucille dans ta main droite, vers l'adversaire. Ta (main) gauche est sur ta hanche gauche. Fais un pas avec la cuisse gauche vers l'adversaire et entaille avec ta faucille sa tête. S'il t'attaque vers le haut et si ton pied droit est en avant, maintiens ta faucille dans ta main droite, vers l'adversaire. Ta (main) gauche est sur ta hanche gauche. Alors dégage le coup vers ton côté droit. Ensuite, pose ta faucille sur son bras droit et tire-le vers toi. S'il la place (ansetzen) et s'il souhaite te tirer vers lui, laisse tomber ta main gauche sur sa droite, détache (abnehmen) sur ta droite, frappe le sur le côté gauche de la tête et fais un pas en arrière. S'il a fait un pas en arrière, rattrape-le (nachreißen) et coupe-le avec ta faucille vers sa main droite.

[236v] Ainn oberer vnnd ain vnnderer schnit

Item wann Ir zusammen Gond so halt dich also mit disem stuckh. stannd mit gleichen fuossen aufrecht vnnd hallt dein Sichel Inn deiner rechten hand wol Inn der hoch mit gestracktem arm hinder deinem Haupt. dein lincke auf deiner lincken huff. Inndem trit mit deinem rechten schennckel hinnein vnnd schneid Im mit deiner Sichel nach seinem haupt. Schneidt er dir also oben zu. vnnd du mit deinem rechten fuosz gögen Im steest. vnnd helst dein Sichel Inn deiner rechten hand neben deinnem furgesetzten schennckel. dein lincke auf deiner lincken huff. so gee auf mit deiner sichel nimb Im damit seinen schnit hinweckh auf dein rechte seiten. Inndem volg mit deinem lincken schennckel hinach vnd schneid Im nach seinem rechten furgesetzten schennckel. Schneidt er dir also vnnden zu. so greiff Im mit deiner lincken hannd ausswendig Inn seinen rechten Elnpogen. zeuch In damit zu dir vnnd mit deiner Sichel setz Im an sein rechte Achsel. schneid In damit zu erden

A cut from above and one from below

In this manner, you can adapt to the opponent, when you stand up straight with both legs together, and with the right hand hold the sickle high, with a straight arm, next to the head, but place your left hand in the same way on the left hip, and if from there you step in with the right leg, you will hit the head of the opponent with the sickle. But if he takes the same position against you, [you] standing with the right leg in front, and with the sickle in the right hand next to the leg that stands in front, and the left hand in the same manner on the left hip, you will with a raised sickle displace his strike to your right side. If from there you follow with the left, you will hit the right leg of the opponent standing in front. But if it happens that he, from the low strike hits you in the same manner, you will with your left hand grab his right elbow from the outside, pull it towards you, and if you place the sickle on the right shoulder of he opponent, you will put him down by cutting.

Une entaille haute et une entaille basse

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, tiens-toi avec les mêmes pieds debout et garde ta faucille dans la main droite, bras tendu dans la haute, derrière la tête. Ta (main) gauche sur ta hanche gauche. Fais un pas avec la cuisse droite et entaille-lui la tête avec ta faucille. Ainsi, lorsque il t'entaille vers le haut, et que tu as ton pied droit vers l'avant et que tu tiens ta faucille dans ta main droite à côté de ta cuisse avancé et la (main) gauche sur ta hanche gauche, monte avec ta faucille et amène son entaille sur ton côté droit. Ensuite, suis avec ta cuisse gauche et entaille la cuisse posée vers l'avant. S'il t'entaille en bas, attrape avec ta main gauche son coude droit par l'extérieur, tire-le vers toi puis pose ta faucille sur son aisselle droite. Puis coupe-le à terre.

[237r] Zwen arm schnit

Illtem schickh dich also In dises stuckh Wann Ir zusammen gond stannd mit deinem rechten fuosz vor. vnnd halt dein Sichel Inn deiner rechten hand gögen dem Man. dein lincke auf deiner linckhe huff. Inn dem schneid Im nach seinem rechten arm Begert er dich also zu schneiden. vnnd du auch mit deinem rechten fuosz gögen Im steest. vnnd helst dein Sichel Inn deiner Rechten hand gögen dem Man. so greiff Im mit deiner linckhen hand vornen Inn seinen rechten arm nimb Im seinen schnid damit hinweckh auf dein lincke seiten. vnnd fasz Im die obgemelt hannd starckh schneid Im damit nach seinem rechten arm. Hat er dich also gefast vnnd angesetzt. so erwisch Im mit deiner lincken hand sein rechte vnnd tritt mit deinem linken schenckel hinein. schein Im die damit starckh vbersich vber sein haupt. Indes zuckh dein rechte hand behend an dich vnnd schneid Im mit deiner Sich_| nach der mitte seines leibs. Schneid er dir also zu. so greiff Im mit deiner lincken hand von vnnden auswendig vber seinen rechten arm truckh damit starckh zu dir. so magstu Im den arm prechen. In dem schneid Im nach seinem hals. vnnd tritt damit von Im zuruckh

Two cuts that hit the arms

To the aforementioned manner, you can adapt in this way: if you remember to place the right foot in front and to hold the sickle against the opponent with the right hand, if you connect the left [hand] with the left hip, you can then cut his right arm with the sickle. But if he approaches you in the same way, while you hold your right foot in front and against the enemy hold the sickle with the right, then place your left arm onto his right arm from the front, and displace the cut of the opponent towards the left side: if you grab the aforementioned hand strongly, from there you will wound his right arm with the sickle. But if he uses this, then with the left hand grab the right of the opponent, make a pass inwards with the left foot, and if you lift his right above the [German: his] head, and immediately pull back your right again, you will hit his groin with the sickle. But if the opponent also uses this, bring the left hand up over his own right arm [German: grab with your left hand from below outside over his right arm], and if you then in that manner pull him hard towards you, you can break the opponent's arm, and from there cut his neck and pull back again from the opponent.

Deux entailles aux bras

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied droit en avant, maintiens ta faucille dans ta main droite, vers l'adversaire. Ta (main) gauche est sur ta hanche gauche. Entaille son bras droit. Ainsi, lorsqu'il t'entaille, et que tu as aussi ton pied droit vers l'avant et tiens ta faucille dans ta main droite vers l'adversaire, vas avec ta main gauche du devant dans son bras droit et amène son entaille sur ton côté gauche. Si tu tiens fermement la main susmentionnée, coupe lui son bras droit. S'il te tient alors et s'il la pose (la faucille), attrape avec ta main gauche sa (main) droite et rentre avec ta cuisse gauche. Pousse la (la main droite, la faucille?) fort au-dessus de sa tête. En même temps (Indes), rétracte (Zucken) rapidement ta main droite vers toi et entaille avec ta faucille le milieu de son corps. Lorsque il t'entaille, alors amène ta main gauche par en dessous et extérieur aux dessus son bras droit, en appuyant fortement vers toi, et tu lui casses le bras. Entaille-le après son cou et fais un pas en arrière.

[237v] Zwen schnit gogen zwaien abnemen

Item wann Ir zusammen gond So schickh dich also Inn dises stuckh. stannd mit deinem lincken fuosz vor. vnnd halt dein Sichel Inn deiner rechten hannd Inn der hoch gögen dem Man schneid Im damit nach seinem hals seiner rechten seiten Schneidt er dir also oben zu. vnnd du mit deinem rechten fuosz gögen Im steest. vnnd helst dein Sichel Inn ainem vnndern schnidt gögen.

dem man. so fall Im mit deiner linckhen hand Inn seinen rechten arm scheub Im den damit wol vbersich vnnd schneid Im wol vnnden bey der Ochsen nach seinem rechten arm Schneidt er dir also von vnnden zu. so erwisch Im mit deiner lincken hand sein rechte vnnd scheub die wol vbersich. so nimbstu Im seinen schnit hinweckh Inndem zuckh dein rechte hannd behend wider an dich vnnd schneid Im nach seinem rechten furgesetzten schennckel. Schneidt er dir also vnnden zu. so fall Im mit deiner lincken hand auf sein rechte. nimb Im das damit ab vnnd zuckh dein rechte hand wider an dich. Indes schneid Im nach seinem hals vnd trit damit von Im zuruckh

The double cut against the double parry

In the mutual battle of this fight, when you yourself reach the opponent, then put your left foot in front, and hold the sickle high with the right hand opposite the opponent, and cut his neck from the right side. But if he in the same manner comes at you from above, [while you are] standing with the right [foot] in front, then hold the sickle against the opponent in the manner of the low cut, and block his right arm with the left hand, and after you have lifted this high, you will cut his right arm next to the armpit with the sickle. But if he attempts the same, after with the left hand you have grabbed the opponent's right and have lifted this, you will displace his cut in this manner. But if you from there immediately retract the right, you will try to cut the right foot of the opponent [which is] placed in front. But if the opponent in the same manner uses this, then grab his right hand with your left, and in this manner displace his attempt, and if you then pull back the right hand immediately, you will wound the neck of the opponent with a cut, and pull back from him again.

Deux entailles contre deux parades

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied gauche en avant, maintiens ta faucille dans ta main droite dans la haute contre l'adversaire. Entaille-le ensuite au cou, côté droit. Alors, quand il t'entaille le haut, et que tu as ton pied droit vers l'avant et tiens ta faucille dans une coupe basse contre

l'adversaire, alors tombe sur son bras droit avec ta main gauche et pousse le au-dessus de toi, puis coupe par en bas son bras droit près du Bœuf. S'il te coupe par le bas, attrape avec ta main gauche, sa (main) droite et pousse-le au-dessus de toi. Alors tu lui enlèves sa coupe. Ensuite, rétracte (Zucken) rapidement ta (main) droite vers toi et entaille après sa jambe droite placée vers l'avant... S'il te coupe vers le bas, laisse tomber ta main gauche sur sa (main) droite, alors tu lui enlèves sa coupe, rétracte (Zucken) encore ta main rapidement vers toi, entaille son cou et fais un pas en arrière.

[238r] Ein oberer vnnd ain vnderer schnit mit Iren abnemen.

Item schickh dich also mit Disem stuckh. wann Ir zusammen gond stannd mit deinem lincken fuosz vor vnnd hallt dein Sichel In deiner rechten hand Inn der hoch gögen dem Man vnnd schneid Im damit nach seinem haupt. Schneidt er dir also oben zu vnnd du auch mit deinem linckhen fuosz gögen Im steest vnnd helst dein Sichel auch In deiner rechten hand gögen dem Man. In ainem vnndern schnit. so fall Im mit deiner lincken hand vornen In seinen rechten Arm. heb den damit wol vbersich. so nimbstu Im seinen Obern schnit hinweckh. In dem schneid Im mit deiner Sichel nach seinem lincken furgesetzen. schenckel seiner kniepug. Schneidt er dir also vnnden zu. so fall Im mit deiner lincken hand Inwendig auff seinen rechten Elnpogen. truckh damit starckh von dir. so nimbstu Im seinen schnit hinweckh. Inndem zuckh dein rechte hand behend an dich. vnd schneid In auch seinem rechten arm. trit damit von Im zuRuckh

A high and a low cut and their parry

If you both approach each other, then put your left leg in front, and hold the sickle high with the right hand against the opponent, and from there cut his head. But if he in turn attempts to injure you from above, then again put your left leg in front, and hold your sickle against the opponent in the cut from below, then you will hinder his right arm from the front with the left hand, and if you then lift this, you can displace the high attack of the opponent. And from there you can injure the knee of the opponent's left leg, [which is] placed in front. But if the opponent in the same manner hinders you from below, you can hinder his right elbow from the inside with the opposed left hand, and if you then displace him strongly, you will displace his cut, and if you then quickly again pull the right hand towards yourself, and attack the right arm of the opponent by cutting, you will from there pull back from him again.

Entaille haute, entaille basse et leur parade

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied gauche en avant, maintiens ta faucille dans ta main droite dans la haute contre l'adversaire et entaille lui la tête. Alors, quand il te coupe le haut, tu as ton pied gauche vers l'avant et tu tiens ta faucille également dans ta main droite contre ton adversaire dans une coupe basse. Puis avec ta main gauche de devant tombe dans son bras droit, pousse-le au-dessus de toi. Alors tu lui enlèves son entaille haute. Entaille-lui avec ta faucille l'arrière du genou de sa jambe gauche qui est placée vers l'avant. Alors, quand il te coupe le bas, tombe avec ta main gauche sur l'intérieur de son coude droit. Pusse le fort, alors tu lui enlèves son entaille. Pendant ce temps, rétracte (Zucken) ta main droite rapidement vers toi et entaille lui également son bras droit. Fais un pas en arrière.

[238v] Zwen ober schnit gögen Irn abnemen

Item wann Ir zusammen gond so Halt dich also mit disem stuckh. stannd mit deinem lincken fuosz vor vnnd hallt dein Sichel mit deiner rechten hand Inn der hoch gögen dem Man schneid Im damit nach seinem hals seinner linckhen seiten. Begert er dich also zu schneiden. vnnd du mit deinnem rechten fuosz gögen Im steest. so fall Im mit deiner linckhen hannd vornen In sein rechte. vnnd scheub die wol vbersich. so nimbstu Im seinen Obern schnit damit hinweckh Indem schneid Im mit deiner Sichel nach seinem hals seiner linckhen seiten. Schneidt er dir auch also zu von oben. so fall Im mit deiner lincken hannd Innwendig Inn seinen rechten Elnpogen. truckh damit wol von dir auf dein lincke seitten so nimbstu Im das hinweckh. Inndem trit mit deinem rechten schennckel hinein vnnd zuckh dein rechte hannd behend an dich von seiner lincken schneid Im damit nach seiner lincken seiten seines leibs. vns trit von Im zuruckh Inn guter versatzung

Two cuts against their parry

In this manner you will behave in a mutual fight: remember to place your left leg in front and to hold the sickle high with the right hand opposite the opponent, and you will hit part of his neck or his left side. But if the opponent in the same manner attempts to cut, you, standing with the right foot in front against him, will then hinder the right hand of the opponent with your left hand, and if you then lift it high, you will in that manner displace the enemy cut. And from there you will not omit to hit the left side of the neck of the opponent with the sickle. But if he will come at you from above, you will with the left hand hinder his right elbow from the inside, and if you pull that back hard towards your left side, and so displace the opponent with force, if you then immediately follow up with right towards the inside, for him towards the left side, and immediately pull your right hand towards you, you will cut the left side of the enemy body with the sickle, and from there make sure that you pull back from the opponent safely.

Deux entailles hautes contre deux parades

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied gauche en avant, maintiens ta faucille dans ta main droite dans la haute contre l'adversaire et entaille son cou sur son côté gauche. S'il veut t'entailler, et que tu as ton pied droit contre lui, alors tombe avec ta main gauche de devant dans sa (main) droite, pousse la bien au-dessus de toi, alors tu lui enlèves son entaille haute, entaille son cou sur son côté gauche. S'il veut t'entailler également le haut, alors tombe avec ta main gauche sur l'intérieur de son coude droit et pousse le sur ton côté gauche, alors tu lui enlèves. Pendant ce temps, tu avances ta jambe droite et rétracte (Zucken) ta main droite rapidement de la sienne, entaille lui le côté gauche du corps et recule d'un pas dans une bonne posture.

**[239r] Mer zwen ober schnit mit Iren
abnemen**

Illtem schickh dich also Inn Dises stuckh wann Ir zusamen gond standd mit deinem rechten fuosz vor vnnd halt dein Sichel Inn deiner rechten hannd auf deiner rechten seiten. Inn der hoch dein lincke auf deiner lincken huf Inn dem volg mit deinem lincken schenckel hinach vnnd far Im mit deiner Sichel vmb seinen hals hinumb auf seiner lincken seiten Schneidt Er dir also oben zu vnnd du auch mit deinem rechten fuosz gögen Im steest. vnnd helst dein Sichel Inn deiner rechten hand In der hoch dein lincke auf deiner lincken huff. so far Im mit deiner lincken hand von vnnden dem Innwendig In seinem rechten Arm wol hinden bey der Achsel zeuch In damit starckh zu dir so windstu dich ausz seinem schnit / Inndem schneid Im mit deiner Sichel nach seinem haupt. Schneidt er dir auch also oben zu. so fall Im mit deiner lincken hannd auf seinen rechten arm. truckh den damit wol auf dein lincke seiten. so ist Im sein schnit geprochen. Indes schneid Im behend nach seinem rechten fur gesetzten schenckel. vnd trit von Im zuruckh

A different manner for the above form

To the aforementioned manner in a mutual fight you can adapt as follows: put the right foot in front, and hold the sickle with the right hand high from the right side, and connect the left [hand] with the left hip, and follow the placing of your body to the left, then cut with the sickle in the left side of the neck of the opponent. But if the opponent has come at you in the same manner, then place the right foot in front against him, and hold the sickle high with the right hand, and connect the left [hand] with the left hip, then direct the left hand from below upwards and you will block his right arm next to his shoulder, and if from there you pull him towards you as hard as you can, you will displace his cut and in the meantime cut the head of the opponent. But if he in turn tries to hit your head, then grab his right hand with force with the left hand, and if you displace that to the left side, you will deflect the cut of the opponent. And if you have finished this situation, then quickly reach with the sickle to his right leg, [which is] placed in front, and from there pull back.

Deux autres entailles hautes et leurs parades

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied gauche en avant, maintiens ta faucille dans ta main droite sur ton côté droit dans la haute avec ta (main) gauche sur ta hanche gauche. Avance ta jambe gauche et entaille son cou avec ta faucille sur son côté gauche. S'il veut t'entailer le haut, et que tu as également ton pied droit contre lui, tu tiens ta faucille également dans ta main droite contre ton adversaire dans la haute, et ta main gauche sur ta hanche. Puis, viens avec ta main gauche d'en bas et de l'intérieur dans son bras droit, bien derrière vers l'aisselle (épaule ?) et tire le fort vers toi, alors tu peux te défaire de son entaille / En même temps, entaille le vers la tête avec ta faucille. S'il veut t'entailer le haut alors amène ta main gauche sur son bras droit et pousse le sur ton côté gauche et son entaille va être cassée. Pendant ce temps, entaille lui rapidement la jambe droite qui est placée vers l'avant et fait un pas vers l'arrière.

[239v] Ainn Oberer schnit gogen ainem absetzen

Item wann Ir zusammen gond So schickh dich also Inn dises stuckh stannd mit deinnem linckhen fuosz vor vnnd halt dein Sichel Inn deinner rechten hand Inder hoch gögen dem Man. schneid Im damit nach seinem hals seiner rechten seiten schneidt Er dir also oben zu. vnnd du auch mit deinem lincken fuosz gögen Im stest. vnnd helst dein Sichel auch Inn deiner rechten hand Inn der höch. so setz Im seinen schnit ab mitten Inn dein Sichel vnnd fall Im mit deiner lincken hannd auszwenndig Inn seinen rechten Elnpogen. scheid damit starckh vbersich vnd zuckh dein rechte hand behand ann dich Indes trit mit deinnem rechten schenckel hinein. vnnd schneid Im nach seinem hals seiner rechten seiten. Schneidt er dir also nach deinem hals. so fall Im mit deiner lincken hand Innwendig In seinen rechten arm. scheidt damit wol vbersich. so nimbstu Im das hinweckh hat er dir also abgenommen. so schneid Im behend nach seinem ^{lincken} furgesetzen schennckel. Reisz In damit zu dir so magstu In schneiden oder werffen.

A cut from above against a way to parry

To this technique you will adapt in the following way: put the left foot in front and hold the sickle opposite the opponent with the right hand, and you will cut his neck from the right side. But if he attempts (to hit) you in the same manner, [while you are] standing with he left foot in front, you will again lift the sickle with the right hand, and with the centre of the sickle block his attempt, and immediately after that with the left hand attack his right elbow by pushing against it, and then lifting him strongly upward: and if you then suddenly pull the right [hand] towards you, after you have followed with the right foot, you will cut the neck of the opponent from the right side. But if the opponent attempts the same against you, you will with the left hand grab his right on the inside, and if you lift it, you will deflect the opponent's idea against you. But if you are deflected in the same way by the opponent, you will immediately attempt to cut his left foot, [which is] placed in front, and when you pull him towards you by pulling, it is possible to injure him by cutting, or to throw him.

Une entaille haute contre une parade

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied gauche en avant, maintiens ta faucille dans ta main droite dans la haute contre ton adversaire. Entaille lui le cou sur son côté droit. S'il veut t'entailler le haut, et tu as ton pied gauche en avant, et tu maintiens ta faucille également dans ta main droite dans la haute, alors pare son entaille dans le milieu de ta faucille et tombe avec ta main gauche de l'extérieur dans son coude droit. Pousse le fort au-dessus de toi, rétracte (Zucken) ta main droite rapidement vers toi, en même temps tu avances ta jambe droite et tu lui entailles le cou sur le côté droit. S'il t'entailler le cou, alors laisse tomber ta main gauche de l'intérieur sur son bras droit et pousse bien au-dessus de toi alors tu lui l'enlèves. S'il te l'enlève, alors entaille-lui rapidement la jambe gauche posée vers l'avant. Tire le vers toi alors tu peux le couper ou le jeter.

[240r] Zwen auszwenndig schnit

Item halt dich also Inn Disem stuckh. wann Ir zusammen gond. standd mit deinem rechten fuosz vor. vnnd halt dein Sichel Inn deinrer rechten hannd gögen dem man. deinlincke auf deinrer lincke huff Indes schneid Im auswendig nach seimem hals seinner rechten seiten. Schneit er dir also oben zu vnnd du mit deinem linckhen fuosz gögen Im steest vnnd halst dein sichel auch Inn deinrer rechten hannd gögen dem Man. so fall Im mit deiner linckhen hannd auszwenndig Inn seinen [rechten] Elnpogen truckh damit starckh von dir auf dein rechte seiten. so nimpstu Im seinen schnit hinweckh Indes schneid Im auszwendig nach seinem rechten Elnpogen Schneidt er dir also auszwenndig zu. so fall Im mit deiner lincken hand Inn seinen rechten Arm nimb Im damit seinen schnit ab. Inndem zuckh dein rechte hand behend an dich vnnd schneid Im nach seinem lincken furgesetzen schennckel schneidt Er dir also vnnden zu. so nimb Im das ab mit deinrer lincken hannd Inn seinem rechten Arm hat er dir das also abgenommen. so zuckh dein rechte hannd behend an dich vnnd schneid Im nach seinem haupt. trit damit von Im zuRuckh.

Two cuts on the outside

In the fight you will act in this manner: put your right leg in front, and hold the sickle with the right hand opposite the opponent, but put your left against your left hip, and from this position you cut the enemy's neck from outside on the right side with the sickle. But if he uses this against you, [while you are] standing with the left foot in front, and are also holding the sickle in the right hand opposite the opponent, then grab the right elbow of the opponent with the left hand from the outside, and if you sharply displace that towards your right side, you will deflect the cut of the opponent, and from there you will make sure that you cut his right elbow from the outside with the sickle. But if the opponent attempts the same against you, you will not neglect to grab the right arm of the opponent with left hand and in that way displace his cut. And from there you will with force attempt to cut the left leg of the opponent, [which is] placed in front, after pulling back the right [hand] towards you. But if he has come at you in the same way, you will displace him with force with the left hand against his right arm. But if the opponent displaces you in the same way, you will suddenly pull back your right, and if from there you injure his head by cutting, pull back from him again.

Deux entailles extérieures

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied droit en avant, maintiens ta faucille dans ta main droite avec ta (main) gauche sur ta hanche gauche. Entaille son cou de l'extérieur sur le côté droit. S'il veut t'entailer le haut, si ton pied gauche est en avant, et tu maintiens ta faucille également dans ta main droite, alors tombe avec ta main gauche de l'extérieur dans son coude droit et pousse le fort sur ton côté droit, alors tu lui enlèves son entaille. Pendant ce temps, tu lui entailles de l'extérieur son coude. S'il t'entaille de l'extérieur, alors tombe avec ta main gauche dans son bras droit et enlève lui son entaille et rétracte (Zucken) ta main droite rapidement vers toi et entaille sa cuisse gauche posée vers l'avant. S'il t'entaille du bas, alors enlève-lui cela avec ta main gauche dans son bras droit. S'il t'a l'enlevé, rétracte (Zucken) ta main droite rapidement vers toi, entaille lui la tête et fais un pas vers l'arrière.

[240v] Ainn oberer schnit gögen ainem seiten schnit

Item wann Ir zusammen gond So halt dich also Inn disem stuckh standd mit deinem Rechten fuosz vor vnnd halt dein sichel Inn deiner rechten hand gögen dem Man Inn der hoch Indes schneid Im nach seinem haupt. schneit Er dir also oben zu vnnd du auch mit deinem rechten fuosz gögen Im steest. vnnd heelst dein sichel auch Inn deiner rechten hand gögen dem man. Inn ainem mitlen schnit. so greiff Im mit deiner lincken hand vornen Inn seinen rechten Arm bey der hand scheub damit wol vbersich so nimbstu Im seinen Obern schnit hinweckh Indes schneid Im nach seiner rechten seiten seines leibs. schneidt Er dir also zu so fall Im mit deiner linckhen hand ausswendig Inn seinen rechten Elnpogen truckh damit starckh von dir auf dein rechte seiten so nimpstu Im seinen mitlen schnit hinweckh Indes volg mit deinem linckhen schennckel hinnach vnd schneid Im nach seinem rechten furgesetzen schennckel trit damit von Im Zuruckh

A cut from above against one that attacks the side

In this fight, when you arrive at the opponent, you will remember to place your right foot in front, and if you hold the sickle high with the right hand against the opponent, you will hit his head. But if the opponent acts against you in the same manner [while you are] standing with the right foot in front, and you in turn are holding the sickle in the right hand in the manner of the middle cut, then with the left hand grab the right arm of the opponent at the front, next to the hand, and if you lift him upwards in that way, you will displace the cut from above. And quickly you will wound the right side of the opponent with the sickle. But if you understand that he attacks you in the same manner, then with the left hand hinder the right elbow of the opponent from the outside, and if you push the opponent strongly away towards your right side, you will deceive his middle cut, and meanwhile follow with the left foot and hit his right leg, [which is] placed in front, and from there again pull back from the opponent.

Une entaille haute contre une entaille du coté

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied droit en avant, maintiens ta faucille dans ta main droite dans la haute contre ton adversaire. Entaille-lui la tête. S'il t'entaille haut et toi aussi, tu as ton pied droit en avant et tu maintiens également ta faucille dans ta main droite contre ton adversaire, dans une entaille du milieu, alors attrape avec ta main gauche par devant son bras droit près de sa main et pousse bien aux dessus de toi alors tu lui enlèves son entaille haute. En même temps, entaille-lui le côté droit du corps/torse. S'il t'entaille, alors laisse tomber ta main gauche de l'extérieur vers son coude droit et pousse le fort sur ton côté droit, alors tu lui enlèves son coup du milieu. Suis le avec ta jambe et entaille sa cuisse droite, posée vers l'avant, et recule d'un pas.

[241r] Zwen ober schnit mit Iren Abnemmen

Item schickh dich also Inn Dises stuckh. wann Ir zusamen gond. stannd mit deinnem rechten fuosz vor vnnd halt dein sichel mit gestracktem arm Inn der hoch gögen dem Man Indes schneid Im behend nach seinem haupt. schneidt er dir also oben zu vnnd du auch mit deinem rechten fuosz gögen Im steest. vnnd hellst dein sichel auch Inn deiner rechten hand gögen dem man Inn ainem obern schnit. so far Im mit deiner linckhen hand auswendig Inn seinen rechten Elnpogen scheub den damit wol vbersich so nimbstu Im seinen Obern schnit hinweckh Indes schneid Im nach seinem rechten Arm wol oben bey der hand. schneit er dir also zu so setz Im mit deiner linckhen hand zwischen seinen baiden Armen an sein prust seiner rechten seiten scheub In damit von dir. so bistu seines schnits ledig Inn dem zückh dein rechte hand behend von seiner lincken vnnd schneid Im nach seinem rechten arm trit damit von Im zuruckh

Two cuts with their applied parry

You will adapt to the opponent from this fight in this way, that you put your right foot in front and hold the sickle with a stretched arm against the opponent, and you will make sure that you cut his head with force. And if he in his turn attempts to wound you, then you [standing] opposite him with the right leg in front, and the sickle held in the right hand in the manner of the cut from above, cover the right elbow of the opponent with the left hand from the outside, and if you then lift this, you will lift away his cut from above. Meanwhile you will cut the right arm of the opponent from above next to the hand. But if he attempts to injure you in the same manner, you will place your left hand on the chest of the opponent between both his arms, from the right side, and in this manner you will push him away, and from his cut you will safely release yourself. But meanwhile, after you have pulled towards you with your right hand, you will cut the right arm of the opponent, and from there pull back from him again.

Deux entailles hautes avec leurs parades

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied droit en avant, maintiens ta faucille avec le bras tendu dans la haute contre ton adversaire. Entaille-le rapidement à la tête. S'il t'entaille vers le haut et toi aussi, tu as ton pied droit en avant et tu maintiens également ta faucille dans ta main droite contre ton adversaire dans une coupe haute, alors amène ta main gauche de l'extérieur vers son coude et pousse le bien aux dessus de toi, alors tu lui enlèves son entaille haute. Entaille-lui le bras droit bien près de sa main. S'il t'entaille vers le haut, alors pose ta main gauche entre ses deux bras, sur sa poitrine, sur son côté droit et pousse le alors tu n'as pas à craindre son entaille. Pendant ce temps, rétracte (Zucken) ta main droit rapidement de sa gauche, entaille lui son bras droit et fait un pas en arrière.

[241v] Zwen vnnder schnit

Item wann Ir zusammen gond So schickh dich also Inn dises stuckh stannd mit gleichen fuossen auf recht vnnd halt dein sichel Inn deiner rechten hannd auf deinner rechten seiten Indes verwechselsy Inn dein lincke fasz damit vnnd dein rechte hannd setz auf dein rechte hüff Inn dem trit mit deinem lincken fuosz auswendig fur seinen lincken. vnnd schneid Im nach seinem linckhen furgesetzen schennckel. zeuch In damit zu dir Schneidt er dir also vnnden zu. so fall Im mit deinner linckhen hannd auf sein linckhe Achsel reisz In damit zu dir auf dein linckhe seiten so nimbstu Im seinen Schnit hinweckh Indes schneid Im mit deiner sichel hinden zwischen baiden fuossen zu seinen gemechten Reisz In damit zu dir. so magstu In vber deinen lincken furgesetzen schennckel werffen.

Two cuts from below

In this fight, if you stand straight with both legs in the same place, and with the right hand hold the sickle at the right side, but at the same time grab it with you're the left [hand] and place the right against the right hip, and then place the left foot in front next to the left foot of the opponent, on the outside, and if you cut to his left foot, [which is] placed in front, you will in this manner pull the opponent towards you. But if he uses this against you, you will block the left shoulder of the opponent with the left hand, and if you pull the opponent down towards your left side, you will deflect his cut. But if meanwhile you throw the sickle between his legs in his genitals, and from there you pull him towards you, it will be possible in that manner to throw the opponent over the left leg, [which is] placed in front.

Deux entailles basses

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, tiens-toi avec les pieds parallèles et maintiens ta faucille dans ta main droite sur ton côté droit. Change vers ta gauche et pose ta main droite sur ta hanche droite, avance avec ton pied gauche de l'extérieur vers son (pied) gauche et entaille lui sa jambe gauche qui est placée vers l'avant, tire le vers toi. Si il t'entaille le bas, attrape avec ta main gauche son aisselle (épaule) et tire le fort vers ton côté gauche alors tu lui enlèves son entaille. Pendant ce temps, entaille avec ta faucille de derrière entre ses deux pieds ses attributs. Tire le fort vers toi alors tu peux le faire tomber au-dessus de ta cuisse qui est placée vers l'avant.

**[242r] Zwen mittel schnit darausz ain wurff
geet**

Item haltt dich also mit disem stuckh Wann Ir zusammen gond stannd mit deinem rechten fuosz vor. vnnd halt dein Sichel Inn deiner rechten hand vor deinem gesicht gögen dem man. dein lincke auf deiner lincken huff Inn dem tritt mit deinem lincken schennckel auswendig hinder seinen rechten vnnd Haw Im mit deiner Sichel mit ainem schnit vmb seinen leib hinumbauf seiner rechten seiten hat er dich also vmbfangen so far Im auch mit deiner Sichel mit ainem schnit vmb seinen leib hinumb auf seiner rechten seiten zeuch In damit zu dir hat er dir also angesetzt. so fall Im mit deiner lincken hannd Innwendig Inn seinen rechten Elnpogen vnnd scheub In damit von dir Inn die hoch. hat er dir also angesetzt vnnd scheidt dich vbersich. so zuckh dein sichel behend vnnd schneid Im nach seinem lincke_ Arm so bistu seines ansetzens andem kni ledig Bistu des schnits am arm gewar worden. so lass dein Sichel fallen vnnd greiff Im mit deiner lincken hannd Oben nach seinem hals vnnd mit deiner rechtne zwischen beide gemecht. heb damit wol vbersich so wirfstu In auf dein lincke seiten

**Two middle cuts by which a way is formed to
throw the enemy**

If it will be necessary to adapt to this action in this manner, you will put your right foot in front, and hold the sickle with the right hand, in front of your face opposite the opponent, but also place the left [hand] against the left hip. Meanwhile you will place the left foot outside behind the right of the opponent, and in the manner of a cut from his right side connect the sickle around the loin to hit. But if he attacks you in approximately the same manner, you in your turn will use the learned method [a cut around the loin from the right], and pull the opponent towards you from there. But if he in his turn connects his sickle with your loin, you will with the left hand hinder his elbow on the inside, and displace the attack of the opponent to your left side. Further, if you in turn are displaced by him in the same manner, if you have grabbed his chin with the left hand, you will lift this up. But if the opponent attempts to turn this against you, you will immediately attack with the sickle, and pretend to want to attack the opponent from above to cut, but to deflect you will cut his left arm and in this manner you will free yourself, so that he cannot grab your chin. But if you understand that the opponent wants to do the same against you, then throw the sickle away, and throw your left hand from above against his neck, and put the right on his genital, and if in this manner you will lift up the opponent, you will throw him down on your left side.

**Deux entailles du milieu qui amènent une
projection**

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied droit en avant, maintiens ta faucille dans ta main droite devant ton visage contre ton adversaire, ta (main) gauche sur ta hanche gauche. Avance avec ta jambe gauche de l'extérieur derrière sa jambe droite et frappe le avec une entaille avec ta faucille autour de sa taille sur son côté droit. S'il t'a attrapé, alors entaille lui également la taille et tire le vers toi. S'il a placé sa faucille, alors place ta main gauche de l'intérieur dans son coude droit et pousse-le vers le haut. (Phrase manquant. Je propose : *Entaille son genou avec ta faucille*) S'il a posé (la faucille) et qu'il te pousse au-dessus de lui, alors rétracte (Zucken) ta faucille rapidement vers toi et entaille son bras gauche, alors tu lui enlèves sa prise sur le genou. Si tu te rends compte de son entaille vers ton bras, alors pose ta faucille et attrape son cou avec ta main gauche, et avec ta main droite, ses attributs. Lève le bien au-dessus de toi et lance le sur ton côté gauche.

[242v] Das sunnen zaigen

Item wann Ir zusammen gond, so hallt Dich also In disem stuckh. stannd mit deinnem rechten fuosz vor. vnnd halt dein Sichel. Inn deiner rechten hannd Inn ainem vnndern schnit gögen dem Man. dein lincke auf deiner lincke huff. Inn dem tritt mit deinem lincke schennckel hinein vnnd schneid Im nach seinem rechten Arm. schneidt er dir also zu mit ainem mitlen schnit vnnd du auch mit deinem rechten fuosz gögen Im steest. so nimb Im das ab mitten inn dein Sichel. auf dein rechte seiten. hat Er dir das also abgenommen. so setz Im mit deiner lincken hand auswendig an seinen rechten Elnpogen. scheub damit von dir auf dein rechte seiten Scheubt er dich also von Im. so haw Im mit deiner Sichel vmb seinen leib hinumb auf. seiner rechten seiten mit ainem schnit Begert er dich also zuschneiden so. lasz dein sichel fallen. vnnd greiff Im mit deiner rechten hand nach seiner rechte seiten seines haupts. vnnd mit deiner lincken nach seiner lincken seiten Wend Im damit sein angesicht gögen. der Sunnen. so magstu In auch werffen. auf dein lincke seiten.

A way to throw the enemy on the ground by lifting him

If you want to use this action in an athletic manner, you have to place your right foot opposite the opponent, and hold the sickle opposite the opponent with the right hand in the manner of the cut from below, but place the left against the left hip, and if from there you move forward to the inside with left, you will place the sickle against his right arm to cut. But if he in the same manner uses the middle cut against you, you will again place the right foot in front, and with the middle of the sickle deflect his attack to your right side. But if you are in the same manner deflected by the opponent, you will place your left hand against his right elbow from the outside, and from there put him away towards your right side. But if he in his turn puts you away, you will direct your sickle around his loin from his right side in the manner of a cut. Further, if the opponent attempts it in the same manner against you, you will throw away your sickle, and take hold of the side of the opponent's head with the right hand, with the left hand on the left side, and in this manner you will turn the face of the opponent upwards towards the sun and at the same time you can throw him towards your left side.

Montrer le soleil

Si vous avancez ici, l'un vers l'autre, mets ton pied droit en avant, maintiens ta faucille avec le bras tendu dans une entaille basse contre ton adversaire, ta (main) gauche sur ta hanche gauche. Avance avec ta jambe gauche et entaille son bras droit. Si il veut t'entailler avec une coupe de milieu, et que toi aussi tu as ton pied droit en avant, alors enlève lui son entaille avec le milieu de ta faucille sur ton côté droit. S'il t'a enlevé ton entaille alors pose lui ta main gauche de l'extérieur sur son coude droit et pousse le sur ton côté droit. S'il te pousse, alors frappe avec ta faucille sa taille sur son côté droit avec une entaille. S'il souhaite t'entailler, laisse tomber ta faucille, et attrape avec ta main droit le côté droit de sa tête et avec ta gauche son côté gauche. Tourne son visage vers le soleil, tu pourrais aussi le faire tomber sur ton côté gauche.

Images
from the Munich Version



